

# Curriculum Vitae



## Informazioni personali

Nome e cognome:	Omar Barbieri
Indirizzo:	Strada di Ciarciano, 45 I-61122 Pesaro (PU)
Telefono:	(+39) 0721-279677
Cellulare:	(+39) 329-0141077
E-mail:	<a href="mailto:omar.barbieri@virgilio.it">omar.barbieri@virgilio.it</a> <a href="mailto:omar.barbieri@aitimarche.org">omar.barbieri@aitimarche.org</a> <a href="mailto:barbieriomar@cert.cna.it">barbieriomar@cert.cna.it</a>
PEC:	omar.barbieri_86
Contatto Skype:	25/05/1986
Data di nascita:	BRBMRO86E25G479N
Codice fiscale:	Maschile
Sesso:	

**Settore professionale:** Interprete di conferenza, Traduttore e Docente con partita IVA (02450960410)

## Servizi offerti:

- Interpretazione simultanea, interpretazione consecutiva, interpretazione sussurrata (*chuchotage*)
- Interpretazione di trattativa in ambito ospedaliero, aziendale e fieristico
- Interpretazione telefonica e in modalità remota
- Interpretazione in ambito giuridico-legale
- Traduzioni tecniche, anche asseverate e legalizzate, traduzioni scritte e a vista
- Docenza in ambito universitario e accademico, presso scuole di lingue e privatamente, anche per la preparazione di certificazioni linguistiche a tutti i livelli

**Dal gennaio 2014:** Professionista di cui alla Legge n. 4 del 14 gennaio 2013, pubblicata nella GU n. 22 del 26/01/2013. Socio aggregato AITI (Associazione Italiana Traduttori e Interpreti) Sezione Marche - n. tessera 214021.

**Dal febbraio 2012:** Collaborazione in-house con la cooperativa C.A.M.A.S. di Rimini, specializzata in servizi guide e accompagnamento turistico, traduzione e interpretariato. Gestione e affidamento di incarichi, svolgimento di attività di traduzione e interpretariato IT <> DE/FR/EN. Fornitura di servizi linguistici a privati, agenzie, aziende, tribunali, studi legali e notarili *inter alia*.

**Dal gennaio 2012:** Membro del Consiglio Direttivo dell'associazione Heidelberg Alumni International (HAI), costituita per raccogliere tutti gli ex studenti, i ricercatori e i collaboratori della Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg. Partecipazione all'incontro costitutivo di Heidelberg Alumni Italia (HAIT), tenutosi a Roma in data 22-23/02/2013, presso la Residenza dell'Ambasciatore Tedesco Reinhard Schäfers e la Casa di Goethe, e alle assemblee periodiche dell'associazione.

**Dal novembre 2011:** Accreditamento all'insegnamento delle lingue tedesco, francese e inglese presso le strutture formative della Regione Marche, ottenuto dalla Giunta Regionale della Regione Marche ai sensi della DGR n. 1071/2005 – Certificazione delle competenze ai fini del Regolamento integrativo al Dispositivo di accreditamento delle strutture formative. Esito delle istruttorie concluse nel periodo 08/10/2011-04/11/2011 e aggiornamento Elenco. Competenze possedute: 1 – Competenza in ingresso; 4 – Gestione del processo didattico.

**Dal luglio 2011:** Membro dell'associazione senza scopo di lucro di traduttori e interpreti TradInFo.

**Esperienza professionale:**

**INTERPRETARIATO**

**Dal 01/06/2011:** Interpretante di comunità presso i presidi ospedalieri "Infermi" di Rimini, "Ceccarini" di Riccione e "Cervesi" di Cattolica. Interpretazione di trattativa in ambito medico IT <> DE/FR/EN; svolgimento di mansioni di natura amministrativa inerenti alle pratiche ospedaliere di pazienti comunitari ed extracomunitari. Collaborazione occasionale anche durante il periodo invernale (sostituzioni) e interventi di interpretariato presso svariate strutture sanitarie dislocate sul territorio di Rimini e dintorni. Periodi di lavoro: dal 01/06 al 30/09 degli anni 2011, 2012, 2013, 2014, 2015, 2016.

**28/05/2016:** Interpretazione simultanea IT <> DE in occasione della cerimonia di apertura della 44<sup>a</sup> edizione della manifestazione "Cervia Città Giardino - Maggio in Fiore" tenutasi a Milano Marittima (RA) e organizzata dal Comune di Cervia (RA).

**26/05/2016:** Interpretazione consecutiva e *chuchotage* IT <> EN in occasione di una serie di incontri tenutisi a Brescia e Padova dal titolo "Doing Business in India", alla presenza di alcuni esperti di nazionalità indiana su questioni commerciali e giuridico-legali relative ai rapporti Italia/India.

**23-24/05/2016:** Interpretazione consecutiva IT <> DE e accompagnamento di una delegazione austriaca dell'azienda Österreichische Rubensamenzucht GmbH in occasione di una serie di incontri con rappresentanti dell'azienda SESVanderHave, specializzata in seme di barbiabietola da zucchero e da biogas, e numerose visite in aziende agricole del ravennate.

**21/05/2016:** Interpretazione consecutiva e *chuchotage* IT <> EN in occasione del workshop rivolto a psicologi, medici e psichiatri abilitati alla psicoterapia o in corso di specializzazione e dedicato all'Acceptance and Commitment Therapy (ACT) e alla Focused Acceptance and Commitment Therapy (FACT), tenutosi alla presenza dell'esperto americano Kirk Strosahl presso la Scuola di Psicoterapia Cognitiva di Ancona.

**20/05/2016:** Interpretazione simultanea IT <> EN in occasione della conferenza "Guardiamo al futuro", terza conferenza nazionale della professione medica e odontoiatrica, tenutasi presso il Palacongressi di Rimini.

**10-11/05/2016:** Interpretazione simultanea IT <> EN con *bidule* in occasione di una convention organizzata da Colma S.r.l., alla presenza di esperti dell'azienda Urotech, con formazione su dispositivi medicali e cateteri ureterali, tenutasi a Montegranaro (MC).

**09/05/2016:** Interpretazione consecutiva e *chuchotage* IT <> DE in occasione di un'udienza tenutasi presso il Tribunale di San Marino nell'ambito del processo denominato "Conto Mazzini".

**04/05/2016:** Interpretazione simultanea IT <> EN in occasione del XXV Congresso Nazionale AIDA (Associazione Italiana Dermatologi Ambulatoriali), tenutosi a Riccione (RN), alla presenza del dermatologo francese Luc Thomas (intervento su dermatoscopia e microscopia confocale nel trattamento dei melanomi ungueali) e della dermatologa spagnola Maite Fernández-Figueras (intervento su cheratosi attinica e carcinoma spinocellulare subungueale).

**30/04/2016:** Interpretazione consecutiva e *chuchotage* IT <> DE in occasione del seminario "Trento - RILA Il rispetto dell'autonomia del bambino: quali interrogativi", tenuto tra gli altri dall'esperto berlinese Roger Protter presso la Fondazione Franco De Marchi di Trento.

**28/04/2016:** Interpretazione consecutiva IT <> EN in occasione di un incontro a porte chiuse tenutosi presso la Banca Centrale della Repubblica di San Marino (BCRS).

**16/04/2016:** Interpretazione simultanea IT <> FR in occasione della conferenza internazionale WUSME 2016, dal titolo "2016-2021: PMI, i motori per la crescita economica e l'occupazione", tenutasi presso la Repubblica di San Marino.

**15/04/2016:** Interpretazione simultanea IT <> EN in occasione della conferenza finale "Dall'Europa alla Scuola, nuovi strumenti per comprendere il mondo", tenutasi presso la sede della Regione Marche.

**09/04/2016:** Interpretazione simultanea IT <> EN in occasione del forum internazionale “A sea of culture – Verso uno sviluppo a traino culturale nella regione adriatico-ionica”, tenutosi presso la Mole Vanvitelliana di Ancona.

**07/04/2016:** Interpretazione simultanea IT <> EN in occasione del XVI Congresso nazionale SIRN (Società Italiana di Riabilitazione Neurologica), tenutosi ad Ascoli Piceno.

**05/04/2016:** Interpretazione di trattativa IT <> DE/EN in occasione di una serie di B2B enogastronomici co-organizzati da ICE, CNA e Confartigianato, e tenutisi a Civitanova Marche.

**25/03/2016 e 14/04/2016:** Interpretazione consecutiva IT <> DE (speaker) in occasione delle ceremonie di apertura dell’evento “Tornei Calcio Giovanile Rimini 2016”, tenutesi presso lo Stadio Romeo Neri di Rimini.

**16/03/2016:** Interpretazione di trattativa IT <> DE in occasione di un incontro B2B tenutosi presso un’azienda urbinate specializzata nel settore della produzione di diffusori acustici e mobili da intrattenimento in legno.

**09/03/2016:** Interpretazione simultanea EN <> FR in occasione dell’incontro “1<sup>st</sup> Euromed Postal Innovation Award Ceremony; Round Table – UPU World Postal Strategy; Euromed Postal – 6<sup>th</sup> General Assembly Meeting”, tenutosi a Malta.

**05–06/03/2016:** Interpretazione consecutiva e *chuchotage* IT <> FR in occasione dell’incontro “L’osservazione nel movimento del bambino: l’approccio Pikler”, rivolto a pedagogisti, coordinatori pedagogici, educatori, formatori della primissima infanzia, insegnanti e pediatri, organizzato dall’Asilo Nido “Con gli occhi dei Bambini” e tenutosi a Roma, alla presenza della psicologa, vice-presidente dell’Association Pikler-Lóczy France, docente e formatrice Agnès Szanto-Feder.

**20/02/2016:** Interpretazione simultanea IT <> EN in occasione dell’incontro annuale forza vendite dell’azienda Casalgrande Padana, tenutosi a Reggio Emilia.

**19/02/2016:** Interpretazione simultanea IT <> EN in occasione dell’incontro di presentazione della nuova Ferrari Formula 1 2016, tenutosi presso la sede della Scuderia Ferrari di Maranello (MO), alla presenza di Maurizio Arrivabene, James Allison, Mattia Binotto, Simone Resta e dei piloti Sebastian Vettel e Kimi Raikkonen. L’evento è stato trasmesso in diretta streaming in tutto il mondo.

**04/02/2016:** Interpretazione simultanea IT <> EN in occasione del seminario “Securing universal rights to water and food in a changing climate”, tenutosi ad Ancona.

**03/02/2016:** Interpretazione di trattativa IT <> DE in occasione di un incontro B2B tenutosi presso un’azienda urbinate specializzata nel settore della produzione di diffusori acustici e mobili da intrattenimento in legno.

**31/01/2016:** Interpretazione simultanea IT <> DE in occasione del meeting aziendale organizzato da La Romana (settori della pasticceria e del gelato artigianale) e tenutosi a Cesenatico (FC).

**30/01/2016:** Interpretazione consecutiva e *chuchotage* IT <> DE in occasione del laboratorio “Prove di cambiamento tra teorie e pratiche”, destinato a pedagogisti, coordinatori pedagogici, educatori e insegnanti, organizzato dall’associazione ZeroSeiUp e dalla RILA (Rete Italiana Lavoro Aperto), e tenutosi a Bologna, alla presenza di Gerlinde Lill, Maren Ilona Stephan e Christiane Feuersenger.

**22/01/2016:** Interpretazione simultanea IT <> DE in occasione della convention aziendale di MEC3 (settori della pasticceria e del gelato artigianale), tenutasi a Riccione (RN).

**15/01/2016:** Interpretazione simultanea IT <> EN in occasione della presentazione della collezione Fornarina autunno/inverno 2016/2017, tenutasi a Civitanova Marche (MC).

**25/11/2015:** Interpretazione simultanea IT <> FR in occasione della Riunione di esperti sulla conchilicoltura sostenibile nel Mediterraneo e nel Mar Nero, tenutasi a Cattolica (RN).

**09-11/11/2015:** Interpretazione simultanea EN > FR con *bidule* in occasione di svariati corsi, simposi, meeting e assemblee plenarie organizzati nell'ambito del XVIII Congresso internazionale farmaceutico ISPOR, tenutosi a Milano.

**20-21/10/2015:** Interpretazione simultanea IT <> EN in occasione dei workshop organizzati nell'ambito dell'evento "2015 Medical Records Update. EHR, EPR, PS, PHR. Different medical records for different aims. The roles of the doctors, patients and institutions", tenutosi a Pesaro, con Lectio Magistralis in videoconferenza di Trish Greenhalgh (Professor of Primary Care Health Sciences and Fellow of Green Templeton College, University of Oxford, UK).

**18/10/2015:** Interpretazione consecutiva e *chuchotage* IT <> EN in occasione dell'incontro pubblico "ColtivAzione Femminile", dedicato alla specificità di genere nella coltivazione della terra e produzione di cibo, e tenutosi a Bologna.

**14-15/10/2015:** Interpretazione consecutiva e simultanea IT <> EN in occasione degli incontri e delle visite guidate organizzati nell'ambito della Autumn School Internazionale sull'agricoltura sostenibile, tenutasi a Reggio Emilia.

**07/10/2015:** Interpretazione simultanea IT <> EN in occasione di un evento organizzato nell'ambito dell'Hospitality Day, tenutosi a Riccione (RN), alla presenza dell'ospite canadese Larry Mogelonsky.

**06/10/2015:** Interpretazione simultanea IT <> EN con *bidule*, in occasione del workshop "Doing business in Russia: challenges and opportunities", organizzato da Confindustria e tenutosi presso il Dipartimento di Scienze Politiche dell'Università di Macerata, alla presenza dell'ospite russo Henry Sardaryan.

**01/10/2015 e 11/10/2015:** Interpretazione simultanea DE/EN <> IT via *walkie-talkie* in occasione di un evento di presentazione e collaudo di nuovi modelli di auto, organizzato dal gruppo BMW AG presso la Driving Academy di Maisach (comune della Baviera, Germania).

**29/09/2015:** Interpretazione consecutiva IT <> FR in occasione della visita di un gruppo di liceali francesi presso il Liceo Serpieri di Rimini.

**23/09/2015:** Interpretazione consecutiva IT <> EN in occasione del meeting "Sicurezza delle trattori e delle macchine agricole", tenutosi presso EXPO Milano 2015.

**19/09/2015:** Interpretazione simultanea IT <> FR in occasione del convegno "Saperi e competenze per nutrire il pianeta: il punto di vista dell'Emilia-Romagna", tenutosi presso EXPO Milano 2015.

**19/09/2015:** Interpretazione simultanea IT <> FR in occasione del convegno "Sistemi formativi e percezione dell'identità enogastronomica italiana", organizzato da AECA (Associazione Emiliano-Romagnola Centri Autonomi) e tenutosi presso EXPO Milano 2015.

**09-10/09/2015:** Interpretazione simultanea EN/FR <> DE in occasione della conferenza finale "EURES Initial Training 2015", tenutasi a Bologna.

**05-06/09/2015:** Interpretazione consecutiva e simultanea IT <> FR/EN in occasione degli incontri organizzati nell'ambito dell'evento DIG Awards (ex Premio Ilaria Alpi), dedicato al giornalismo d'inchiesta e tenutosi a Riccione (RN), alla presenza di numerosi ospiti internazionali.

**26-29/08/2015:** Interpretazione consecutiva e *chuchotage* IT <> DE in occasione di seminari e incontri di formazione rivolti a pedagogisti, responsabili organizzativi e coordinatori di servizi educativi per gruppi di lavoro di nidi e scuole d'infanzia, organizzati dall'associazione ZeroSeiUp e tenutisi nel comune di Borgo Valsugana (TN), alla presenza degli esperti berlinesi Roger Prott e Gerlinde Lill.

**30-31/07/2015:** Interpretazione consecutiva IT <> EN in occasione degli incontri internazionali delle scuole di cinema organizzati nell'ambito del Montefeltro Film School Festival e tenutisi a Pennabilli (RN).

**24/07/2015:** Interpretazione simultanea IT <> EN in occasione del sales meeting annuale di Fornarina, tenutosi a Torre di Palma (FM).

**22/07/2015:** Interpretazione di trattativa e consecutiva IT <> DE/FR/EN in occasione di un incontro B2B tra i quadri delle aziende Coop Italia S.c.a.r.l. e REWE Group, tenutosi presso EXPO Milano 2015.

**11/07/2015:** Interpretazione simultanea IT <> EN in occasione dell'evento "Sales Bomb", tenutosi a Riccione (RN), alla presenza dello scrittore, coach, trainer e consulente statunitense Jeffrey Gitomer.

**08/07/2015:** Interpretazione di trattativa IT <> DE in occasione di un incontro B2B tenutosi presso un'azienda pesarese specializzata nel settore del rivestimento da decoro.

**01-02/07/2015:** Interpretazione simultanea e consecutiva IT <> EN in occasione degli incontri organizzati nell'ambito di Ciné, le giornate cinematografiche estive 2015, a Riccione (RN), alla presenza del regista statunitense Steve Martino.

**22/06/2015:** Interpretazione consecutiva e *chuchotage* IT <> DE in occasione del seminario di formazione "Open Group: lavorare in gruppo aperto con bambini da 1 a 6 anni", rivolto a pedagogisti, responsabili organizzativi e coordinatori di servizi educativi per gruppi di lavoro di nidi e scuole d'infanzia, organizzato dall'associazione ZeroSeiUp e tenutosi a Bologna, alla presenza degli esperti berlinesi Roger Prott e Gerlinde Lill.

**12-13/06/2015:** Interpretazione simultanea e consecutiva IT <> FR in occasione della convention internazionale 2015 di Tempocasa, tenutosi a Riccione (RN). Cerimonia di premiazione conclusiva presentata dal comico Andrea Pucci e dalla conduttrice televisiva Ilaria D'Amico.

**11/06/2015:** Interpretazione simultanea con *bidule* e consecutiva IT <> EN in occasione della sessione plenaria di apertura della Summer School "Diversity at Work", tenutosi a Reggio Emilia, alla presenza di alcuni rappresentanti del Consiglio d'Europa.

**08-09/06/2015:** Interpretazione simultanea IT <> EN con *bidule* in occasione del meeting 4 organizzato dall'ente di formazione professionale ENFAP Marche, partner del progetto europeo "GO&LEARNET (Go&Learn for Educational Trainers)", e tenutosi a Portonovo (AN), alla presenza di svariati *stakeholders* italiani e stranieri.

**29-31/05/2015:** Interpretazione consecutiva e *chuchotage* IT <> FR in occasione di un ciclo di incontri dedicati all'ecomuseologia e ai paesaggi naturali, tenutosi a Cervia (RA), alla presenza dello storico, museologo e archeologo francese Hugues de Varine, padre fondatore degli ecomusei.

**27/05/2015:** Interpretazione simultanea IT <> EN in occasione del XXIV Congresso Nazionale AIDA (Associazione Italiana Dermatologi Ambulatoriali), tenutosi a Riccione (RN), alla presenza del dermatologo tedesco Thomas Dirschka, specializzato nel trattamento dell'acne rosacea.

**15/05/2015:** Interpretazione simultanea IT <> EN in occasione dell'incontro su rivoluzione energetica, autoproduzione, smart grid ed energie rinnovabili dal titolo "Le comunità dell'energia", organizzato da Legambiente e tenutosi a Pesaro.

**03/04/2015 e 23/05/2015:** Interpretazione consecutiva IT <> DE (speaker) in occasione delle ceremonie di apertura dell'evento "Tornei Calcio Giovanile Rimini 2015", tenutesi presso lo Stadio Romeo Neri di Rimini.

**16/01/2015:** Interpretazione simultanea IT <> DE in occasione della convention aziendale di MEC3 (settori della pasticceria e del gelato artigianale), tenutosi a Riccione (RN).

**13/01/2015:** Interpretazione consecutiva IT <> FR/DE in occasione dell'Assemblea Generale di Allianz, tenutosi a Riccione (RN).

**04/11/2014:** Interpretazione di trattativa e consecutiva IT <> DE in occasione di un incontro B2B tra un'azienda sammarinese specializzata nel settore del gioco d'azzardo e delle scommesse e potenziali partner germanofoni.

**19/09/2014:** Interpretazione consecutiva e *chuchotage* IT <> FR in occasione della giornata di studio organizzata dall'U.O. Dipendenze Patologiche di Rimini "Dipendenze digitali? Dalla prevenzione alla

clinica”, tenutasi presso l’Ospedale Infermi di Rimini. Interprete dello psichiatra, psicanalista e dottore in psicologia francese Serge Tisseron.

**16/09/2014:** Interpretazione di trattativa e consecutiva IT <> DE in occasione di un incontro B2B tra l’azienda tedesca Paul Neuhaus e il consorzio DNA 20-80, tenutosi presso la sede operativa dell’azienda italiana a Forlì.

**30-31/07/2014:** Interpretazione consecutiva e *chuchotage* IT <> FR in occasione del Futura Festival, tenutosi a Civitanova Marche (MC), alla presenza dell’etnologo e antropologo francese Marc Augé.

**30/06/2014:** Interpretazione consecutiva e *chuchotage* IT <> FR in occasione del convegno “Mercati a confronto: Italia, Francia e Spagna tra window, teniture, multiprogrammazione, festa del cinema, estate”, organizzato da Box Office e tenutosi a Riccione (RN), nell’ambito di Ciné, le giornate cinematografiche estive 2014. Interprete del cineasta francese Renaud Laville, delegato generale di AFCAE (Associazione degli esercenti d’essai francesi).

**30/06/2014:** Interpretazione consecutiva e *chuchotage* IT <> DE in occasione della visita della delegazione del Primo Ministro assiano Volker Bouffier a Bologna. Accompagnamento della consorte del Primo Ministro, Ursula Bouffier, durante la visita al Polo per l’Infanzia e gli incontri con l’Assessore alla Scuola del Comune di Bologna, Marilena Pilati, e svariati responsabili e referenti dei servizi educativi e scolastici locali.

**03/06/2014:** Interpretazione consecutiva e *chuchotage* IT <> DE in occasione di incontri tra un privato tedesco e rappresentanti del settore bancario della Repubblica di San Marino.

**31/05/2014:** Interpretazione consecutiva e *chuchotage* IT <> FR in occasione della Cerimonia per lo Sposalizio del Mare, organizzata dal Comune di Cervia (RA), alla presenza dei sindaci e di svariate personalità politiche di Cervia e Oing (Pays Beaujolais).

**24/05/2014:** Interpretazione consecutiva IT <> DE in occasione della 42<sup>a</sup> edizione della manifestazione “Cervia Città Giardino – Maggio in Fiore”, organizzata dal Comune di Cervia (RA).

**15/05/2014:** Interpretazione simultanea IT <> FR in occasione della convention dedicata al 50° anniversario dell’azienda MEP di Pergola e tenutasi a Pesaro.

**18/04/2014:** Interpretariato telefonico IT <> EN presso uno studio di architettura di Rimini.

**04-05/04/2014:** Interpretazione simultanea IT <> FR in occasione del 35<sup>o</sup> convegno internazionale di pesca sportiva organizzato dalla C.I.P.S. (Confédération Internationale de la Pêche Sportive) e tenutosi a San Marino.

**26/09/2013:** Interpretazione consecutiva e *chuchotage* IT <> FR in occasione del convegno dedicato alla costruzione di un corridoio logistico-commerciale Francia-Italia-Turchia, organizzato dal CAAB (Centro Agro Alimentare Bologna) in collaborazione con la Regione Emilia-Romagna e tenutosi a Bertinoro (FC).

**23-24/09/2013:** Interpretazione di trattativa e consecutiva IT <> DE in occasione di una serie di incontri B2B, organizzati nelle città di Ancona e Civitanova Marche (MC) dall’Agenzia ICE (Agenzia per la Promozione all’Estero e l’Internazionalizzazione delle Imprese Italiane) per professionisti del settore calzaturiero e dell’abbigliamento italiani, tedeschi e cinesi.

**20/09/2013:** Interpretazione simultanea IT <> FR in occasione dell’edizione 2013 di Macfrut, nell’ambito di un convegno dedicato ai professionisti dell’ortofrutta tenutosi a Cesena.

**16-17/05/2013:** Interpretazione simultanea IT/DE <> FR in occasione di un convegno tenutosi a Ravenna alla presenza delle rappresentanze sindacali delle varie sedi europee (Italia, Germania, Francia, Polonia) della Orion Engineered Carbons. Servizio di interpretazione simultanea con *bidule* anche durante una visita aziendale e un’escursione guidata per la città di Ravenna.

**13/05/2013:** Interpretazione di trattativa, consecutiva e *chuchotage* IT <> FR in occasione di un incontro tenutosi presso CICAI (Consorzio Idraulici Provincia di Rimini) alla presenza di una delegazione senegalese,

nell'ambito di una serie di progetti di edilizia residenziale pubblica e infrastrutture da realizzarsi in territorio africano.

**15-21/04/2013:** Interpretazione di trattativa da e verso IT <> DE/FR/EN in occasione della fiera BAUMA, leader a livello mondiale nel settore dell'edilizia e delle costruzioni, tenutasi a Monaco di Baviera (Germania).

**12-13/04/2013:** Interpretazione di trattativa IT <> EN in occasione di alcuni incontri enogastronomici tenutisi a Jesi (AN) e Porto Recanati (MC).

**21/03/2013:** Interpretazione simultanea e consecutiva IT <> EN in occasione del congresso nazionale sul triage al pronto soccorso "Condividere ... verso il futuro", tenutosi a Riccione (RN).

**05/02/2013:** Interpretazione simultanea IT <> EN in occasione del convegno sull'educazione allo sviluppo dal titolo "COMUNIC\_EAD La Comunicación para el Desarrollo", organizzato dalla Regione Marche in collaborazione con l'EC DEAR Support Team della Commissione Europea e tenutosi a Senigallia (AN).

**29-31/01/2013:** Interpretazione consecutiva IT <> EN in occasione degli incontri inerenti al progetto "AGES 2.0" (accesso dei social media alla terza età), tenutisi a Pesaro.

**08-09/11/2012:** Interpretazione di trattativa IT <> DE nell'ambito dell'iniziativa "Le eccellenze enogastronomiche presentate al mercato tedesco", tenutasi a Ravenna.

**11-12/10/2012:** Interpretazione simultanea IT <> FR in occasione del XII Congresso Nazionale AIOS (Associazione Italiana Operatori Sanitari Addetti alla Sterilizzazione), tenutosi a Riccione (RN).

**27/09/2012:** Interpretazione consecutiva e *chuchotage* IT <> FR in occasione del convegno dedicato alla costruzione di un asse logistico Perpignan-Bologna, organizzato dal CAAB (Centro Agro Alimentare Bologna) in collaborazione con la Regione Emilia-Romagna e tenutosi a Bertinoro (FC).

**18/09/2012:** Interpretazione simultanea IT <> EN in occasione del convegno "Strategic Project ClusterPoliSEE - Smarter Cluster Policies for South East Europe", organizzato dalla Regione Marche in collaborazione con "South East Europe - Transnational Cooperation Programme" e tenutosi ad Ancona.

**06-07/09/2012:** Interpretazione simultanea IT <> EN in occasione del convegno sull'educazione allo sviluppo dal titolo "EC DEAR Capacity Building & Capitalisation Workshop", organizzato dalla Regione Marche in collaborazione con l'EC DEAR Support Team della Commissione Europea e tenutosi a Senigallia (AN).

**03/09/2012:** Interpretazione consecutiva e *chuchotage* IT <> DE in occasione dell'incontro con Martin Schulz, presidente in carica del Parlamento Europeo, dal titolo "Le parole della città ideale. Idee e politiche per il rilancio dell'Europa", nell'ambito della Festa provinciale del Partito Democratico a Urbino, tenutasi presso il Palazzo del Collegio Raffaello di Urbino alla presenza di David Sassoli, capogruppo del Pd al Parlamento Europeo, Giancarlo Ferrero, Prorettore dell'Università di Urbino, e Chiara Geloni, direttrice di YouDem TV.

**15/06/2012:** Interpretazione consecutiva IT <> FR in occasione di un meeting tecnico-ortodontico organizzato da ORTEC (Associazione Tecnici Ortodontisti Italiani) e tenutosi a Rimini.

**20-21/03/2012:** Interpretazione consecutiva e *chuchotage* IT <> EN in occasione di incontri organizzati da COSPE, nell'ambito di progetti di cooperazione con lo Swaziland sulla gestione delle risorse idriche (a seguito del Forum Alternativo Mondiale sull'Acqua di Marsiglia), nelle città di Macerata (20/03/2012) e Pesaro (21/03/2012).

**12-14/10/2011:** Interpretazione consecutiva e *chuchotage* IT <> FR in occasione di incontri organizzati da COSPE, nell'ambito della campagna Earth4all, nelle città di Bologna (12/10/2011, auditorium DMS), Pesaro (14/10/2011, Istituto Tecnico Agrario "A. Cecchi") e Ancona (14/10/2011, Casa delle Culture), alla presenza della sociologa, scrittrice ed ex Ministro della Cultura del Mali Aminata Traoré. L'ospite è inoltre intervenuta per portare i propri saluti in occasione degli Stati Generali delle Pari Opportunità, svoltisi a Fano (14/10/2011, Sala Pala J, Marina dei Cesari).

**01/09/2011:** Interpretazione simultanea IT <> DE in occasione della convention organizzata da Banca Mediolanum per i collaboratori di Bankhaus August Lenz & Co. AG (Monaco) e tenutasi a Bardolino (VR). All'incontro hanno preso la parola, tra gli altri, Loris Verzaro, Jochen Werne, Corrado Ferro, Gianna Buraschi, Silvio Cracco ed Ennio Doris, nonché numerosi *family banker* italiani e tedeschi.

**28/08/2011:** Interpretazione simultanea in *oversound* e *chuchotage* IT <> FR in occasione dell'incontro con il cyber-attivista libico Hassan Al Djhami, moderato da Toni Capuozzo e alla presenza di Giuseppe di Piazza ed Ettore Scola, dal titolo "La vita: istruzioni per l'uso", tenutosi nell'ambito dell'edizione 2011 della Festa Democratica Nazionale di Pesaro nella Sala dibattiti di Piazza del Popolo.

**20/08/2011:** Interpretazione consecutiva e *chuchotage* IT <> FR in occasione della cerimonia di conferimento del premio Adriatico Mediterraneo allo scrittore marocchino Tahar Ben Jelloun (Segretariato Adriatico Ionico) e dell'incontro con lo scrittore, moderato da Eric Salerno, dal titolo "La rivoluzione dei Gelsomini. Cronaca dalla sponda sud" (Mole Vanvitelliana), tenutisi nell'ambito dell'edizione 2011 del Festival Adriatico Mediterraneo di Ancona.

**09–10/06/2011:** Interpretazione consecutiva e *chuchotage* IT <> FR in occasione del convegno "Adriatico e Mediterraneo: mari del dialogo e della rivolta", tenutosi ad Ancona.

**31/01/2011:** Interpretazione simultanea IT <> DE in occasione della tavola rotonda "Buone prassi contro le discriminazioni nel mondo del lavoro: sguardi tra Italia ed Europa", organizzata da LABdi (Laboratorio su forme della discriminazione, istituzioni e azioni positive) presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSLiMIT) di Forlì – Università di Bologna.

**28/01/2011:** Interpretazione consecutiva e *chuchotage* IT <> FR nell'ambito dell'incontro pubblico "Dalla memoria della *shoah* all'Europa di oggi", a cui ha preso parte lo storico francese Georges Bensoussan (Parigi), in occasione della XI Giornata della Memoria. L'incontro si è svolto presso il Salone Comunale di Forlì.

**23/07/2010:** Interpretazione consecutiva e *chuchotage* IT <> FR in occasione del 2° workshop preparatorio al congresso mondiale del BITS (Bureau International du Tourisme Social) "Il turismo sociale rivolto ai senior", tenutosi a San Marino.

**13/05/2010:** Interpretazione simultanea IT <> DE in occasione del IV convegno internazionale "MultiMeDialecTranslation – MMDT4 2010" sulla traduzione multimediale e i dialetti, tenutosi presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSLiMIT) di Forlì – Università di Bologna.

**Dal febbraio 2010:** Numerosi servizi di interpretazione di trattativa IT <> DE/FR/EN in occasione di svariate fiere tenutesi a Rimini, tra le quali: "Sapore 2010", "Sun 2010", "Ecomondo 2010", "Sapore 2012", "Enada 2012", "Enada 2013".

**27/01/2010:** Interpretazione simultanea IT <> FR (tirocinio curricolare) nell'ambito dell'iniziativa "L'influenza del nazismo su un giovane, figlio di "famiglia mista", nato nel 1941 in Germania, laddove non bisognava nascere", testimonianza di Gottfried Beyreuther (Parigi), in occasione della X Giornata della Memoria. L'incontro si è svolto presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSLiMIT) di Forlì – Università di Bologna.

**30/07/2009–20/08/2009 e 01/08/2010–23/08/2010:** Impiegato della biglietteria e responsabile dell'accoglienza della clientela straniera presso il "Rossini Opera Festival" di Pesaro. Servizio di interpretazione di trattativa IT <> DE/FR/EN.

**30/04/2009–02/05/2009:** Interpretazione di trattativa IT <> FR (tirocinio curricolare, 29 ore) nell'ambito del meeting internazionale di nuoto "Twins' Cup – Città di Forlì", organizzato dal Comune di Forlì – Unità Progetti Europei e Relazioni Internazionali.

**09–11/04/2009:** Interpretazione di trattativa, consecutiva e servizio di traduzione IT <> DE (tirocinio curricolare, 25 ore) nell'ambito del VII Torneo dell'Adriatico, torneo internazionale di calcio giovanile, organizzato dal Centro Sportivo "ROMAGNA CENTRO" di Cesena e autorizzato dalla FIGC Nazionale e dalla UEFA.

## **TRADUZIONE E REVISIONE**

**Dal febbraio 2011:** Rapporto di collaborazione esterna con numerose agenzie di traduzione, aziende e clienti privati italiani, tedeschi, francesi e inglesi. Servizi di traduzione e revisione, da e verso le lingue tedesco, francese e inglese (anche in modalità incrociata), di documentazione tecnica di vario tipo. Traduzioni asseverate, legalizzate e/o apostillate in Tribunale, traduzioni di siti Web, siti e cataloghi aziendali, siti di hotel e strutture ricettive di vario tipo. Principali ambiti di specializzazione: ambiente, brevetti, business e commercio, medicina e industria farmaceutica, enogastronomia, corrispondenza, cultura, economia, finanza, energia, ingegneria meccanica, istruzione, manualistica, scienze, settore giuridico e legale, informatica, turismo, tecnica, pedagogia e formazione della prima infanzia, politica, pubbliche relazioni, pubblicità. Tra le traduzioni pubblicate figurano i volumi: *Spunti sul lavoro aperto* (titolo originale: *Einblicke in Offene Arbeit* di Gerlinde Lill), Zeroseiup s.r.l., Bergamo, 2016; *12 principi per una proficua cooperazione tra educatrici e genitori* (titolo originale: *12 Prinzipien für eine erfolgreiche Zusammenarbeit von Erzieherinnen und Eltern* di Roger Prott).

[Un elenco dettagliato degli incarichi di traduzione svolti ad oggi, con relative referenze, è disponibile su richiesta.]

**01-16/08/2007:** Tirocinio curricolare (100 ore), svolto presso la redazione del quotidiano "La Voce" di Cesena. Approfondimento delle conoscenze relative al processo di redazione di un quotidiano locale; realizzazione di inchieste, partecipazione a conferenze stampa, stesura di articoli e organizzazione di rubriche.

## **DOCENZA**

**Dal dicembre 2015:** Docente di lingua inglese titolare di due corsi di livello intermedio/avanzato (rispettivamente di 40 e 20 ore) attivati presso il C.P.I.A. (Centro Provinciale per l'Istruzione degli Adulti) di Rimini.

**Dall'ottobre 2012 (A.A. 2012/2013, 2013/2014, 2014/2015, 2015/2016):** Docente contrattista di lingua tedesca titolare dei seguenti insegnamenti attivati presso la Scuola Superiore per Mediatori Linguistici (SSML) di Ancona, Corso di Laurea in Scienze della Mediazione Linguistica:

- "Lingua e Cultura Tedesca I" (A.A. 2012/2013, 2013/2014, 2014/2015, 2015/2016);
- "Lingua e Cultura Tedesca II" (A.A. 2012/2013, 2013/2014, 2014/2015, 2015/2016);
- "Lingua e Cultura Tedesca III" (A.A. 2014/2015);
- "Mediazione Linguistica Orale Tedesco II anno" - trattativa, consecutiva, simultanea IT <> DE (A.A. 2012/2013, 2013/2014, 2014/2015, 2015/2016);
- "Mediazione Linguistica Orale Tedesco III anno" - trattativa, consecutiva, simultanea IT <> DE (A.A. 2012/2013, 2013/2014, 2014/2015, 2015/2016);
- "Teoria dell'Interpretariato" (A.A. 2013/2014).

Supervisione degli elaborati finali (Tesi) in qualità di relatore e partecipazione attiva alle discussioni di Laurea. Lezioni private destinate a utenti di ogni livello e preparazione al conseguimento di certificazioni linguistiche.

**Dall'ottobre 2011 (A.A. 2011/2012, 2012/2013, 2013/2014, 2014/2015, 2015/2016):** Docente contrattista di lingua francese titolare dei seguenti insegnamenti attivati presso l'Università degli Studi di Macerata, Dipartimento di Studi Umanistici, Corso di Laurea in Discipline della Mediazione Linguistica (Classe L-12) e Corso di Laurea in Lingue Moderne per la Comunicazione e la Cooperazione Internazionale / EIFI - Études interculturelles franco-italiennes (Classe LM-38):

- "Lingua e Traduzione Francese III - modulo A: Prassi Traduttiva 3" (L-12; A.A. 2011/2012, 2012/2013, 2013/2014, 2014/2015, 2015/2016);
- "Lingua e Traduzione Francese III - modulo B: Interpretazione di Trattativa" (L-12; A.A. 2011/2012, 2012/2013, 2013/2014, 2014/2015, 2015/2016);
- "Interpretazione di Trattativa e Consecutiva I - lingua francese, mod. A" (LM-38; A.A. 2015/2016);
- "Interpretazione di Trattativa e Consecutiva I - lingua francese, mod. B" (LM-38; A.A. 2015/2016);
- "Traduzione per la Comunicazione Internazionale - lingua francese, mod. A" (LM-38; A.A. 2015/2016);
- "Traduzione per la Comunicazione Internazionale - lingua francese, mod. B" (LM-38; A.A. 2015/2016).

Supervisione degli elaborati finali (Tesi) in qualità di relatore e partecipazione attiva alle discussioni di Laurea.

**Dall'ottobre 2011:** Docente di lingua inglese titolare di numerosi corsi, a livello principiante, intermedio e avanzato, attivati presso Form.Art. Marche, Associazione per la formazione dell'artigianato delle Marche.

**Dal settembre 2011:** Docente di lingua francese titolare di corsi, a livello principiante, intermedio e avanzato, destinati al personale di varie aziende dislocate nella provincia di Pesaro e Urbino.

**Ottobre 2014-marzo 2015:** Docente di lingua tedesca e inglese titolare di corsi a livello principiante, intermedio e avanzato presso la società Dolphin Language Services S.r.l. di Riccione (RN).

**10/06/2014-16/07/2014:** Docente di lingua tedesca titolare di un corso di tedesco avanzato (40 ore) destinato a operatori del settore turistico e tenutosi presso il tour operator Itermar s.r.l. di Cattolica (RN).

**Marzo-giugno 2014:** Docente contrattista titolare di due laboratori di tecnologie multimediali per l'apprendimento/insegnamento linguistico per normodotati e disabili (classi A246, A345, A445, C032, C033), tenutisi nell'ambito dei Percorsi Abilitanti Speciali (PAS) per insegnanti di lingua francese, inglese e spagnola (30 ore), presso il Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università degli Studi di Macerata. Supervisione degli elaborati finali redatti dai corsisti e partecipazione attiva alle relative discussioni.

**Ottobre 2011-ottobre 2013 (A.A. 2011/2012, 2012/2013):** Nomina a tutor di lingua francese per la Laurea Triennale in Mediazione Linguistica Interculturale e per le Lauree Magistrali in Interpretazione e in Traduzione Specializzata attivate presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSLIMIT) dell'Università degli Studi di Bologna – sede di Forlì.

**22-24/10/2012 e 15-17/10/2013:** Docente di lingua tedesca titolare di due corsi di tedesco di livello A1/A2 (rispettivamente di 20 e 12 ore) destinati a operatori del settore turistico alberghiero presso il Club del Sole di Orbetello (GR).

**Maggio-giugno 2013:** Docente contrattista titolare di due laboratori di tecnologie multimediali per l'apprendimento/insegnamento linguistico (classi A245, A246, A345, A445), tenutisi nell'ambito del Tirocinio Formativo Attivo (TFA) per insegnanti di lingua francese, inglese e spagnola (20 ore), presso il Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università degli Studi di Macerata.

**Gennaio-marzo 2013:** Docente di lingua inglese titolare di un corso destinato al personale medico e paramedico (15 ore), tenutosi presso il presidio ospedaliero "Ceccarini" di Riccione.

#### Istruzione e formazione:

**A.A. 2009/2010:** Laurea Magistrale in Interpretazione, conseguita il 22/03/2011, con la votazione massima di **110/110 e lode**, presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSLIMIT) dell'Università degli Studi di Bologna - sede di Forlì (lingue attive e passive: tedesco e francese). Titolo della Tesi di Laurea: "Spunti di riflessione sull'interpretazione simultanea dal francese in italiano nella convegnistica medica: uno studio sperimentale". Relatore: Prof. Ballardini Elio. Correlatore: Prof.ssa Zorzi Daniela. Ottima padronanza orale e scritta delle lingue tedesco e francese; ottima padronanza delle tecniche proprie all'interpretazione (interpretazione simultanea, interpretazione consecutiva, *chuchotage*, interpretazione di trattativa, traduzione a vista) da e verso le lingue tedesco e francese; elementi di diritto, economia, politica nazionale e internazionale, studi interculturali.

**17/11/2010:** Esami Finali di Interpretazione, dedicati al tema "Ruolo sociale dei media". Prove sostenute: simultanea italiano-tedesco, simultanea tedesco-italiano, simultanea francese-italiano, consecutiva francese-italiano. Le prove sono state superate con la votazione massima "Ottimo".

**21-23/06/2010:** Visita, organizzata dalla SSLIMIT di Forlì, al Parlamento europeo e allo SCIC – Direzione Generale Interpretazione della Commissione europea di Bruxelles. Incontri di presentazione del Parlamento europeo, dello SCIC e della Corte di Giustizia; esercitazioni di simultanea dalle lingue tedesco, francese e inglese (cabina muta), in occasione di varie riunioni e incontri ufficiali, su tematiche di vario tipo, tra le quali: tutela dei diritti umani, calamità naturali, inquinamento, smaltimento dei Rifiuti di Apparecchiature Elettriche ed Elettroniche (RAEE), imprenditoria e programmi di innovazione aziendale, prodotti cosmetici.

**09-10/10/2009:** Partecipazione al Convegno internazionale "Tecnologie per la traduzione: giornate di aggiornamento e formazione" (09/10/2009) e ai workshop "Dai corpora alla terminologia" e "Translation memory tools" (10/10/2009), organizzati dalla Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSLIMIT) dell'Università degli Studi di Bologna in collaborazione con AITI e FederCenTrI.

**A.A. 2007/2008:** Laurea di Primo Livello in Traduzione e Interpretazione di Trattativa, conseguita il 09/07/2008, con la votazione massima di **110/110 e lode**, presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSLiMIT) dell'Università degli Studi di Bologna – sede di Forlì. Titolo della Tesi di Laurea: “Proposta di sottotitolaggio del film *Muxmäuschenstill* di Marcus Mittermeier (prima parte)”. Relatore: Prof.ssa Heiss Christine. Raggiungimento di un’ottima padronanza e conoscenza delle lingue tedesco e francese, a livello orale e scritto, con particolare riferimento alle tecniche di traduzione attiva e passiva, e interpretazione di trattativa; elementi di diritto, economia, linguistica generale, applicata e computazionale.

**Ottobre 2007-marzo 2008:** Partecipazione al programma di scambio Erasmus LLP, svolto in Germania (Heidelberg, Ruprecht-Karls-Universität) e finanziato dall’Alma Mater Studiorum – Università degli Studi di Bologna. Approfondimento e perfezionamento della padronanza della lingua tedesca orale e scritta.

**A.S. 2004/2005:** Diploma di Maturità classica (indirizzo linguistico), conseguita con la votazione massima di **100/100**, presso il Liceo Classico “Terenzio Mamiani” di Pesaro.

#### **Capacità e competenze personali:**

Madrelingua: Italiano

#### Altre lingue:

	Comprensione				Parlato				Scritto	
	Ascolto		Lettura		Interazione orale		Produzione orale			
	Tedesco	C2 Utente avanzato								
Francese	C2 Utente avanzato									
Inglese	C2 Utente avanzato									

Ho conseguito varie certificazioni linguistiche per le lingue tedesco (tra cui il DSH-3, *Deutsche Sprachprüfung für den Hochschulzugang*), francese (tra cui il *Diplôme de français des affaires 2ème degré* della *Chambre de commerce et d’industrie de Paris*) e inglese, e dispongo dei relativi attestati.

#### Capacità e competenze sociali:

Ottima capacità di adattamento ad ambienti multiculturali, grazie anche all’esperienza Erasmus svolta in Germania e ai frequenti soggiorni all'estero. Eccellente predisposizione all’instaurazione di rapporti interpersonali.

#### Capacità e competenze organizzative:

Flessibilità, mobilità, ottima capacità di lavorare in équipe.

#### Capacità e competenze tecniche:

Ottima padronanza degli strumenti che fungono da ausilio al lavoro dell’interprete e del traduttore. Buone capacità di utilizzo delle strumentazioni utilizzate per l’interpretazione simultanea e del sistema *bidule*.

#### Capacità e competenze informatiche:

Buona conoscenza di Microsoft Office™ (Word™, Excel™ e PowerPoint™). Ottima conoscenza dei sistemi operativi Windows e Mac, nonché dei relativi programmi. Buona conoscenza delle risorse per interpreti e traduttori disponibili in rete e non (conoscenza base di Trados e di software di respeaking tra cui Dragon Naturally Speaking).

#### Capacità e competenze artistiche:

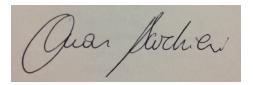
Ballo di coppia (discipline: ballo latino-americano, danze caraibiche, ballo liscio).

Patente: B

Aggiornato al 01/06/2016

In fede

Omar Barbieri



Autorizzo il trattamento dei dati personali contenuti nel mio curriculum vitae ai sensi dell'art. 13 del D. Lgs. 196/2003.